

# NUEVOS ENFOQUES DE APROXIMACIÓN A LA INVESTIGACIÓN E INTERVENCIÓN EN CONTEXTOS EDUCATIVOS

COMPS.

María del Mar Molero Jurado  
María del Mar Simón Márquez  
José Jesús Gázquez Linares  
Pablo Molina Moreno  
Silvia Fernández Gea



## CAPÍTULO 58

### APLICACIÓN DIDÁCTICA DE LOS CUENTOS DE LOS HERMANOS GRIMM: APRENDER ESPAÑOL A TRAVÉS DE ELLOS

LAURA RAMÍREZ SAINZ\* Y ANA MARÍA PÉREZ CABELLO\*\*  
*\*Universidad de Siegen; \*\*Universidad de Sevilla*

#### INTRODUCCIÓN

Este trabajo presenta el diseño de una unidad didáctica para la explotación didáctica del cuento *La Cenicienta* (Grimm, 1812, traducido por Cortés 2019) en el aula de español como segunda lengua en la Universidad de Siegen (Alemania).

El cuento tradicional frente a la historia o relato breve ofrece un marco contextualizado por el acervo antropológico que comparten todas las culturas. Los aspectos que lo conforman son: (a) atemporalidad y perdurabilidad, (b) universalidad, (c) capacidad cohesiva, (d) heterogeneidad de sus receptores y (e) capacidad emocional. El cuento, frente al relato corto, presenta una situación o problema ante el que el protagonista debe tomar una postura, “La diferente visión que ofrecen las diferentes perspectivas de la realidad que representan las lenguas y las culturas ayuda a que la conceptualización de la realidad sea más rica, gracias a la diversidad que cada lengua aporta” (Cantero y de Arriba, 1997, p.23). Ramírez Sainz (2024a) apostilla, “otro elemento motivador [...] consiste en la estructura del cuento, que facilita e incentiva su lectura, pues es breve, ágil y presenta una tensión dramática sencilla, fácilmente comprensible, y un final feliz” (en prensa).

De hecho, los cuentos, a su vez, se han relacionado con “la etnografía, la historia de la religión, la mitología, la pedagogía, la didáctica, la psicología... así como algunos otros campos” (cf. Bluhm, 2021, p. 2, trad. de Ramírez Sainz) [1]. “Cultural y etnográficamente, los cuentos tienen un incalculable valor. Pero se debe resaltar que dicho valor no sólo se reconoce a nivel filológico, sino que, como demuestra un estudio realizado en el 2003 por el Instituto Allensbach, este reconocimiento va mucho más allá” (Ramírez Sainz, 2024b, en prensa).

“El cuento está vivo” (Wilkes, 2016, p. 50) porque sigue interesando al ser humano. En primer lugar, por lo terrenal de sus tramas, porque contienen todas aquellas cuestiones que nos interesan como seres humanos; en segundo lugar, porque los cuentos potencian la valentía y transmiten el mensaje de que uno debe confiar en sus fuerzas y en su capacidad y, en tercer lugar, porque consiguen fascinar a niños y adultos (cf. Wilkes, 2016, p. 52-56).

Además de todo lo dicho sobre el cuento en términos generales, “los cuentos de los hermanos Grimm interesan por motivos psicológicos, por las pulsiones humanas y

verdades universales que contienen y, por humanas y universales, también atemporales” (Ramírez Sainz, 2024a en prensa).

Son [...] estas pulsiones básicas las que conceden al cuento su valor universal, que simultáneamente le otorgan una actualidad eterna. Por ello, por su atemporalidad, su conocimiento general como parte del acervo cultural de casi cualquier lengua, y su capacidad motivadora, este tipo de narración es especialmente apta con motivos didácticos. (Ramírez Sainz, 2023, pp. 157-158)

Los hermanos Grimm incorporan el cuento a la literatura escrita con *Cuentos para la infancia y el hogar* (1812) justificando esta acción con estas palabras: “Los hombres se les mueren a los cuentos, pero no así los cuentos a los hombres” (Grimm, 1985, p. 31). Esta obra llega a nosotros de forma retocada y modificada en su séptima edición en 1857 y es “la más conocida y exitosa recopilación de cuentos de la literatura mundial” (cf. Gobrecht, 2016, p. 20). Según la misma autora en otro lugar, “junto con la traducción de La Biblia de Lutero, es la obra más conocida y el libro más difundido de la historia cultural alemana (Gobrecht, citada por Zürcher, 2014)”.

Los cuentos grimianos son actuales. Así lo justifican las numerosas referencias culturales como Thomas Beierl en pintura, la ópera de Frankfurt en música y un largo etcétera en el contexto alemán que recuerdan personajes o narraciones que recogen los hermanos Grimm (Ramírez Sainz, 2024a, en prensa). Pérez-Cabello (2009) sentencia: “El cuento es un puente cultural independientemente de la lengua usada” (p.21).

A la experiencia vital ofrecida por el cuento se añade el aspecto lingüístico e integrador del currículo (Pérez-Cabello, 2019). Nos aporta una lengua clara y plástica, ni abstracta ni interpretativa, que activa la capacidad lingüística. “Esta es la razón por la que algunas rimas pueden ser repetidas muchos años más tarde sin dudar” (Wilkes 2016, p. 50, traducido por Ramírez Sainz). Esta experiencia vital es más presente que nunca desde el título del cuento de *La Cenicienta*.

A través del cuento se pueden practicar multitud de funciones reconocidas por el Marco Común Europeo de Referencia como decisivas para formar a un buen usuario de la lengua, máxime si hablamos de enseñanzas de segundas lenguas. Del mismo modo, el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES, 2005) propugna un aprendizaje permanente por medio de las competencias clave. Estas competencias no suelen hacerse visible aplicarse en la Educación Superior a diferencia de otras etapas educativas:

1. Comunicación en lengua materna
2. Comunicación en lenguas extranjeras
3. Comprensión matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología
4. Competencia digital
5. Aprender a aprender

6. Competencias sociales y cívicas
7. Sentido de la iniciativa y espíritu de empresa
8. Conocimiento y expresión cultural

Esta aportación persigue mostrar la oportunidad e idoneidad de trabajar con el cuento en la clase de español como segunda lengua para mejorar la competencia lingüística en esta lengua. Este hecho es particularmente importante para el desarrollo profesional de este alumnado dado que la mayoría de ellos serán futuros docentes. Igualmente, el uso del cuento nos permite fomentar y visibilizar las competencias clave en la Educación Superior. Nuestra hipótesis es emplear el cuento en la enseñanza a adultos demuestra su eficacia para trabajar las competencias claves de la Educación Superior. El objetivo general es demostrar la competencialidad lingüística y académica del cuento en la enseñanza de adultos en el aula universitaria. Los objetivos específicos aprendizaje holístico de la segunda lengua.

## **METODOLOGÍA**

Los participantes son 10 alumnos de la asignatura es Conversación y/o Lectura dentro del grado Filología Hispánica en su quinto semestre. El nivel es B2. El centro es la Universidad de Siegen (Alemania).

Los instrumentos son el texto literario traducido del cuento de *La Cenicienta* (Cortés, 2019), así como el análisis de diferentes fuentes (películas, imágenes, Disney 1958; web).

### **Procedimiento**

En la unidad didáctica propuesta se acerca al alumnado a la versión de *La Cenicienta* de 1812 y se analiza tanto el cuento en sí mismo como la lengua española que aparece en él. Se proponen actividades que practican las competencias comunicativas que se recogen en el MCER (comprensión lectora, expresión escrita, expresión e interacción orales, gramática, vocabulario), así como otras que incluyen la competencia digital, por ejemplo.

### **Propuesta didáctica: *La Cenicienta***

El contexto educativo en el que se plantea esta unidad didáctica es un aula universitaria de 10 alumnos que cursan Filología Hispánica en su quinto semestre, nivel B2, en la Universidad de Siegen (Alemania). Se planifican para ella varias sesiones de una hora y 30 minutos de duración cada una.

- a) Ejercicio introductorio: Seguro que recuerdas el cuento de *La Cenicienta*. ¿Podrías narrar junto con tus compañeros qué ocurre en él?

**Objetivos:** Mediante esta actividad se activa el conocimiento previo del alumno. En caso de que este sea insuficiente, el alumno puede utilizar recursos textuales o digitales para buscar la información necesitada.

**Destrezas practicadas (MCER):** Expresión e interacción orales, competencia digital. **Competencias trabajadas (EEES):** Comunicación en lenguas extranjeras, competencia digital, conocimiento y expresión cultural.

**Forma de trabajo:** En parejas. **Tiempo de dedicación:** 20 minutos.

a) **Ejercicio 1:** Responde a las siguientes preguntas

Texto de partida

Érase una vez un hombre rico que vivió durante mucho tiempo felizmente con su mujer, y solo habían tenido de aquella unión una única hijita. Y la mujer se puso enferma, y cuando estaba moribunda llamó a su hija y le dijo “Niña querida, tengo que abandonarte, pero cuando esté arriba en el cielo, miraré hacia abajo para ver cómo te va; planta un arbolillo sobre mi tumba y, cuando desees algo, sacúdolo y lo obtendrás, y cuando estés en apuros yo me encargaré de enviarte ayuda, solo te pido que seas piadosa y buena” (Cortés, 2019, p. 131).

Resume brevemente el contenido del texto. 2- ¿Qué personajes aparecen? 3- ¿Se produce un diálogo en el texto? ¿Quiénes hablan? ¿Qué se dicen? 4- Has revisado anteriormente con tu compañero la trama del cuento. ¿Podéis atisbar ya alguna diferencia? (En el cuento original recopilado por los hermanos Grimm existe una conversación entre la madre y Cenicienta no presente en otras versiones. Esta conversación es además de especial relevancia, lo cual se puede atisbar en ese párrafo, pues en la versión de 1812 no existe un hada madrina, sino que es la propia madre la que ayuda a Cenicienta).

**Objetivos:** A través de esta actividad el alumno se enfrenta a la traducción del original de 1812. Además de practicar la comprensión lectora, el alumno puede iniciar un análisis crítico y reconocer diferencias entre la versión previamente descrita y esta.

**Destrezas practicadas (MCER):** Comprensión lectora.

**Competencias trabajadas (EEES):** Comunicación en lenguas extranjeras, conocimiento y expresión cultural.

**Forma de trabajo:** Individual.

**Tiempo de dedicación:** 15 minutos.

b) **Ejercicio 2:** Ordena los siguientes fragmentos del texto.

1- En cierta ocasión, el rey organizó un baile que debía ser magnífico y durar tres días y en el que su hijo, el príncipe, debía aprovechar para buscar esposa.

2- Érase una vez un hombre rico que vivió durante mucho tiempo felizmente con su mujer, y solo habían tenido de aquella unión una única hijita. Y la mujer se puso

enferma, y cuando estaba moribunda llamó a su hija y le dijo <<Niña querida, tengo que abandonarte, pero cuando esté arriba en el cielo, miraré hacia abajo para ver cómo te va; planta un arbolillo sobre mi tumba y, cuando desees algo, sacúdolo y lo obtendrás, y cuando estés en apuros yo me encargaré de enviarte ayuda, solo te pido que seas piadosa y buena.

3- Apenas lo había dicho cuando ya apareció allí delante un precioso vestido plateado, perlas, medias de seda caladas con recamados de plata y unas zapatillas plateadas junto con todos los demás complementos necesarios.

4- Tras esto se fueron y Cenicienta se quedó allí plantada, mirando cómo se alejaban, y cuando ya no pudo ver nada más, se fue toda triste a la cocina y echó las lentejas sobre la placa del fogón para escogerlas y era un montón enorme.

Objetivos: La actividad aquí planteada pertenece a la competencia de la expresión escrita. El alumno reescribe el texto original ayudado de fragmentos. La actividad, rápida y motivadora, afianza el conocimiento de la trama.

Destrezas practicadas (MCER): Expresión escrita.

Competencias trabajadas (EEES): Comunicación en lenguas extranjeras.

Forma de trabajo: En parejas.

Tiempo de dedicación: 10 minutos.

- c) Ejercicio 3: Lee la recopilación del cuento original de los hermanos Grimm y ve la película. Nombra 5 diferencias que encuentres entre ambas versiones

Objetivos: Mediante esta actividad, que consta de dos partes, el alumno realiza una crítica tanto literaria como cinematográfica pues analiza y compara la presentación de ambas narraciones en los dos formatos.

Destrezas practicadas (MCER): Comprensión lectora, comprensión audiovisual.

Competencias trabajadas (EEES): Comunicación en lenguas extranjeras, competencia digital, conocimiento y expresión cultural.

Forma de trabajo: Individual en la primera parte y en parejas en la segunda parte.

Tiempo de dedicación: Lectura y visionado: 1 hora y 30 minutos. Búsqueda de las diferencias: 20 minutos.

- d) Ejercicio 4: Describe a los personajes física y psicológicamente.

Objetivos: Mediante esta actividad se produce una interpretación personal por parte del alumno de los personajes del cuento, que este ha podido desarrollar a lo largo de la lectura del cuento original o de la versión de Disney. Al describir a los personajes, el alumno practica numeroso léxico que puede consultar en diccionarios monolingües o bilingües.

Destrezas practicadas (MCER): Expresión e interacción orales. Los alumnos, además de exponer sus valoraciones en el pleno a los demás, se interrumpen,

completando, reafirmando, puntualizando o contradiciendo lo que han dicho sus compañeros, léxico.

Competencias trabajadas (EEES): Comunicación en lenguas extranjeras, conocimiento y expresión cultural.

Forma de trabajo: En el pleno.

Tiempo de dedicación: 15 minutos.

e) Ejercicio 5: Explica lo que ocurre en cada imagen y ordena las secuencias.



Objetivos: Mediante esta actividad, se fomenta la interacción del alumno con su pareja para confirmar o refutar las propuestas de orden de las imágenes según la cronología de la historia.

Destrezas practicadas (MCER): Expresión e interacción orales.

Competencias trabajadas (EEES): Comunicación en lenguas extranjeras, conocimiento y expresión cultural.

Forma de trabajo: En parejas.

Tiempo de dedicación: 15 minutos.

f) Ejercicio 6: Gramática, los tiempos de pasado en español.

Érase una vez un hombre rico que \_\_\_ (vivir) durante mucho tiempo felizmente con su mujer, y solo \_\_\_\_\_ (tener) de aquella unión una única hijita. Y la mujer \_\_\_ (ponerse) enferma, y cuando \_\_\_ (estar) moribunda llamó a su hija y le \_\_\_ (decir) <<Niña querida, tengo que abandonarte, pero cuando esté arriba en el cielo, miraré hacia abajo para ver cómo te va; planta un arbolillo sobre mi tumba y, cuando desees algo, sacúdelo y lo obtendrás, y cuando estés en apuros yo me encargaré de enviarte ayuda, solo te pido que seas piadosa y buena.

Objetivos: Práctica de la utilización de los diferentes tiempos de pasado en contexto.

Destreza practicada (MCER): Gramática.

Competencias trabajadas (EEES): Comunicación en lenguas extranjeras.

Forma de trabajo: Individual.

Tiempo de dedicación: 15 minutos.

g) Ejercicio 7: Competencia digital: investiga en la red.

La Cenicienta cumple 70 años: de cómo la princesa se convirtió en la salvación de Disney

<https://www.cinemascomics.com/la-cenicienta-llega-a-disney-plus-remasterizada-en-4k/>

<https://www.okchicas.com/curiosidades/datos-no-sabias-cenicienta/>

<https://elregidordecine.com/curiosidades-de-la-cenicienta/>

Objetivos: Mediante esta actividad, se fomenta que el alumno profundice en más aspectos relativos al cuento.

Destrezas practicadas (MCER): Comprensión lectora.

Competencias trabajadas (EEES): Comunicación en lenguas extranjeras, competencia digital, conocimiento y expresión cultural.

Forma de trabajo: En parejas.

Tiempo de dedicación: 20 minutos.

## **RESULTADOS**

El análisis y puesta en práctica de esta unidad didáctica confirma que la motivación del alumno para aprender y practicar la lengua crece. Tanto la temática que interesa especialmente al alumnado alemán como la forma de implementarla encuentra un eco importante del que el profesor puede hacer uso en su diseño de la asignatura.

“Soy alemán, entonces me gustan los cuentos” es una de las muchas declaraciones que hacen los alumnos a lo largo de estas actividades, las cuales dan cuenta del interés que despiertan estas breves narraciones. “Esto yo no lo sabía” son otras de las afirmaciones realizadas por los alumnos que se pueden recoger y que documentan la ampliación de conocimiento cultural que ofrece esta unidad didáctica, pensada, fundamentalmente para aprender lengua española.

Desde el punto de vista de la adquisición lingüística es innegable que nuestros alumnos practican toda una serie de competencias lingüísticas, destrezas lingüísticas y otro tipo de competencias (EEES, 2005) que ha sido detalladas a lo largo de este capítulo.

## CONCLUSIONES

Se ha justificado la validez del cuento, además de por su importancia antropológica, como recurso en la clase de lengua extranjera.

Se ha constatado el beneficio de llevar a cabo un tratamiento de un cuento de tradición popular en la media en que el alumno profundiza en una serie de conocimientos que no tenía de tipo literario.

Se ha procedido a la recuperación de la trama del cuento en su versión original, ampliamente desconocida, no solo por el alumnado, sino por gran parte de la población, como cualquier encuesta genérica y relativamente superficial puede demostrar.

De igual manera, esta unidad didáctica trabaja las destrezas comunicativas propugnadas por el Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas (2001) como la expresión e interacción orales, recursos en internet, comprensión lectora, expresión e interacción escritas, así como las competencias lingüísticas (la gramática o el léxico).

También se han contemplado en el análisis las competencias clave del Marco Europeo de la Educación Superior (2005).

Notas.

[1] „Die Märchenforschung hat sich als ein vielfältig facettiertes Feld entwickelt, auf dem sich auf der Grundlage zum Teil höchst divergenter und manchmal sogar grundsätzlich konfigurierender Prämissen literaturwissenschaftliche, volkskundliche, mythen- und religionsgeschichtliche, pädagogische und didaktische, psychologische sowie manch andere Erkenntnisinteressen dem Gegenstand zuwenden“ (Bluhm, 2021, p. 2).

## REFERENCIAS

Blum L. (2021). *Märchen als Literatur aus Literatur Die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Abhandlungen zur Literaturwissenschaft, J.B. Metzler.

Consejo de Europa (2002). *El Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya y CVC. <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco>.

Cortés Gabaudan, H. (ed. y trad.) (2019). *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados. Primera edición de 1812. La versión de los cuentos antes de su reelaboración literaria y moralizante*. La Oficina de Arte y Ediciones.

Gobrecht, B. (2016). Von schönen Prinzessinnen, klugen Mädchen und bösen Hexen. Frauengestalten im Märchen. En: *TelevIZion. Fachzeitschrift des Internationalen Zentralinstituts für das Jugend- und Bildungsfernsehen (IZI)*, 29/2016/1, pp. 20-23.

Grimm, H. (1985). Los hermanos Grimm. recuerdos de Hermann Grimm. En J. Grimm, J. y W. Grimm, *Cuentos de niños y del hogar*. Anaya.

Pérez-Cabello, A. M. (2009). *La didáctica del cuento en lengua inglesa: aplicaciones teórico-prácticas*. Horsori.

Pérez-Cabello, A. M. (2019). El cuento o relato corto como organizador del currículo integrado e integrador en la clase de lengua extranjera. *Revista Académica liLETRAd*, 5, pp. 257-272.

Ramírez Sainz (2024a). Didáctica de la traducción: enseñar a traducir a partir del cuento de Rumpelstilzchen, en *Puentes disciplinares y difusión del conocimiento científico*. Comares. (en prensa).

Ramírez Sainz, L (2024b). Las relaciones entre Literatura y Metaverso: el Metaverso y el cuento clásico europeo, en López González, R. C. & L. Ramírez Sainz, *El Metaverso y la virtualidad educativa en la postrealidad*, Reihe Melis, Medien – Literaturen – Sprachen in Anglistik/Amerikanistik, Germanistik und Romanistik. Peter Lang. (en prensa)

Ramírez Sainz, L. (2023). La enseñanza del español a través de la narrativa de Blancanieves: nuevos enfoques y acercamientos. En C. C. Castro & L. Ramírez Sainz, *Experiencias didácticas de la enseñanza del español y de la traducción al español*, Reihe Theorie und Vermittlung der Sprache (pp. 185-212.). Peter Lang,

Ramírez Sainz, L. (2024c). Hänsel y Gretel: acercamiento al cuento y retos traductológicos en la clase de traducción pedagógica (alemán-español), en *Nuevas tendencias de la investigación en lingüística: la traducción del y al alemán*, Frank-Timme. (en prensa)

Wilkes, J. (2016). Was Märchen zur psychischen Gesundheit von Kindern und Jugendlichen beitragen. En: [https://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/29\\_2016\\_1/Wilkes\\_Was\\_Maerchen\\_zur\\_psychischen\\_Gesundheit.pdf](https://www.bronline.de/jugend/izi/deutsch/publikation/televizion/29_2016_1/Wilkes_Was_Maerchen_zur_psychischen_Gesundheit.pdf)

